

**CALLING ALL UCSF STUDENTS,
FACILITY & STAFF . . .**

We are preparing our ad for SYNAPSE and would love to get a picture of you (either individual or group) and maybe a quick quote! It's time to let your friends and colleagues in on the secret 😊

Please see Fr. Greenwell to schedule a time, or call the Parish Office.



In observance of Labor Day the Parish Office will be closed on Monday, September 1st

WEEKEND COLLECTION

August 23 & 24

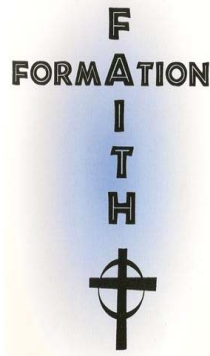
\$1,324

THANK YOU!

LITURGICAL MINISTRIES

The Archdiocese will be offering training at St. Elizabeth Church on Nov. 15 & 22. This training NOT required for those currently serving as ministers. The parish will pay the registration fee for those who wish to attend. It is encouraged that anyone desiring to become either an Extraordinary Minister of Holy Communion or a Lector sign-up for this training. There is a flyer and informational brochure on each of the bulletin boards.

The Archdiocese of San Francisco Restorative Justice Ministry is hosting a one day call-to-action ReEntry Conference & Resource Fair on Saturday, September 27 from 8am—3pm at St. Mary's Cathedral.



We are in the process of finalizing preparations for the upcoming Religious Education programs.

Classes are set to start on September 14. If your children are not yet enrolled, please contact Anarose Schelstrate or the Parish Office.

Please note the parish expectation that parents and guardians participate in our Sunday Eucharistic celebrations as they are able and attend a number of our class sessions. The parents are the primary teachers and we are your helpers.

ST VINCENT DE PAUL CONFERENCE ANNUAL FALL CANNED FOOD DRIVE

Starting with the September 6th 4:15 Liturgy, our SVDP Conference is having a **CANNED FOOD DRIVE** for our pantry.



Our **GOAL** is **1000 CANS!!** to replenish our limited supply. We ask that you bring **CANNED SOUPS, FRUITS, VEGETABLES, BEANS, MEAT AND FISH.**

Bins will be available in the Church Vestibule.

To kick off the drive, SVDP members will speak at all Sept. 6th & 7th liturgies. We hope to reach our goal by 9/27, the Feast Day of St. Vincent de Paul.

Adult Catholics who have not received either Confirmation or First Eucharist are asked to see Father Kwiecien or call the parish office if you would like to be prepared for these Sacraments.

**WE WELCOME YOU TO
ST. TERESA OF AVILA CATHOLIC CHURCH**

SERVED BY THE CARMELITES

**AUGUST 31, 2014
TWENTY-SECOND SUNDAY
IN ORDINARY TIME**



1490 19TH STREET (CHURCH)

LOCATED ON THE NE CORNER OF 19TH & CONNECTICUT STREETS

PASTOR

Rev. Michael A. Greenwell, O. Carm.
PastorStTeresaSF@aol.com

PAROCHIAL VICAR

Rev. Michael Kwiecien, O. Carm.
mkwiecien@carmelnet.org

DEACON

Rev. Mr. Charles Allen, Jr.
chuck@stteresasf.org
Rev. Mr. Martin Schurr
svdpms@yahoo.com

DIRECTOR OF MUSIC

Laura Diaz-Flaviani
lflaviani@pacbell.net

DIRECTOR OF FAITH FORMATION

Anarose Schelstrate
anarose0707@gmail.com

PARISH SECRETARY

Stephani Sheehan
stephani@stteresasf.org

OFFICE HOURS

10:00am to 12:30pm
1:00pm to 4:30pm

Website: stteresasf.org

SUNDAY MASSES

Saturday Vigil 4:15 pm
Sunday 8:30 & 10:00 am

WEEKDAY MASSES

Tuesday 8:30 am
Friday 8:30 am

MARRIAGE

Please call six months in advance.

BAPTISM &

SACRAMENT OF RECONCILIATION

Please call the Parish Office for an appointment.

PASTORAL COUNCIL

Jim Schelstrate Judy Warnock
Steve Miller Ron Labuguen
David Paquette

PARISH OFFICE / MAILING ADDRESS

390 Missouri St
San Francisco, CA 94107
Phone: 415.285.5272
Fax: 415.285.8510
E-mail: info@stteresasf.org

ST. TERESA'S MISSION STATEMENT

As members of St. Teresa's Parish we fulfill our baptismal commitment by being the hands and heart of Christ in our world.

We achieve this commitment by accepting the human dignity of all persons, and by advocating for and serving those oppressed in our society.

The community of St. Teresa's finds its strength to fulfill this through participation in the Eucharist, prayer, learning the building of relationships, and action for Justice.

Parish Calendar

Sun, Aug 31 -
 Mon, Sep 1 - Labor Day
 Parish Office Closed
 Tues, Sep 2 - SVdP Meeting
 9:00am, Sammon
 - NO SVdP Grocery Distribution
 Sat, Sep 6 - Lay Carmelite Meeting
 10:00am, Avila
 - AA Meeting, 7pm, Sammon
 Sun, Sep 7 -

MASS INTENTIONS

As we celebrate Mass together we include in our prayers:

Saturday, August 30

4:15pm + Mary A. Burns
 Henry Morgan Jr. (Spec. Int.)

Sunday, August 31

8:30am The Deceased of the Parish
 10:00am The People of the Parish

Tuesday, September 2

8:30am Ray McGrath

Friday, September 5

8:30am The Sick of the Parish

Saturday, September 6

4:15pm + Evangelina Garcia
 Henry Morgan Jr. (Spec. Int.)

Sunday, September 7

8:30am The People of the Parish
 10:00am + Patty Griffin

SECOND COLLECTION

August 30 & 31

This week's second collection benefits the St. Teresa Conference of the St. Vincent de Paul Society.

September 6 & 7

The second collection next week benefits the St. Teresa Building & Maintenance Fund.

Are you looking for a way to be of service to your parish? Consider joining the Pastoral Council!

The purpose of the Council is to consult, advise, and propose policy to the Pastor regarding the various programs, operations and activities of our parish. Please see the flyer in the vestibule for more information.

Ministers Schedule for Next Week September 6 & 7

4:15 PM		10:00 AM
Lector: T. Jackson		1 Lector: C. Arett
Bread: J. Daddio		2 Lector: L. Jacklevich
Cup: A. Rose		1 Bread: R. Labuguen
Hosp: A. Rubke		2 Bread: C. Galvez
		3 Bread: K. Schelstrate
8:30 AM		1 Cup: C. Allen
Lector: D. Paquette		2 Cup: A. Schelstrate
Bread: J. Newman		Hosp: K. Varandas
Cup: J. Marasco		B. Cassidy
Hosp: T. Lando		L. Mastrangelo

JEREMIAH THE PROPHET: DUPED? OR SEDUCED?

In today's first reading the prophet Jeremiah regrets his calling:

"You duped me, O Lord, and I let myself be duped; you were too strong for me, and you triumphed. All the day I am an object of laughter; everyone mocks me." (Jer 20:7)

Jeremiah's lament is not unfounded. From the very beginning, Jeremiah never wanted to be a prophet. Only reluctantly did he enter Yahweh's service, and today's reading gives us a glimpse of his disillusionment and frustration. Among other things, when Jeremiah's prophecy offended the religious and political authorities, he was thrown into a cistern and left there to die. In fact, Jeremiah's prophetic ministry was so marked by suffering, persecution, and imprisonment that he is sometimes referred to as the weeping prophet.

But that's not what I want to write about today. Instead, I'd like to use today's reading as a point of departure for an examination of *biblical translation*. Why? because today's reading offers an excellent example of the difficulties surrounding the translation of biblical texts.

I'd like to contrast the above verse, from the *New American Bible* (NAB), with the identical verse, below, taken from the *Jerusalem Bible* (JB):

"You have seduced me, Yahweh, and I have let myself be seduced; you have overpowered me: you were the stronger. I am a laughing-stock all day long, they all make fun of me." (Jer 20:7)

Notice that the NAB translator has Jeremiah being "duped", whereas the JB translator has Jeremiah being "seduced". Is there a difference between "duping" and "seducing"?

I maintain that there is huge difference between the two. In the first case, when a person is being "duped", he or she has no idea of what's happening. It's not until it's over that the person realizes that he or she has been used, manipulated, and taken advantage of. When people are duped they feel embarrassed, foolish, or stupid because they had no idea of what was going on.

Seduction, however, is quite different. When a person is being seduced, he or she – to some degree – is not only consciously aware of what's going on, but also cooperates or participates in the very act of seduction. When a person is being seduced, he or she, to some extent, is tacitly aware of what's happening, whereas the person who is being "duped" is oblivious to what's taking place.

The question then becomes, was Jeremiah "duped"? or was he "seduced"? Was Jeremiah manipulated and taken advantage of by God? or was Jeremiah cooperative – albeit reluctantly – with God's calling him to be a prophet?

It should be noted that both the NAB and JB are excellent translations, and that the translators used by both the NAB or JB were experts in their fields. However, it is obvious that they disagree as to whether Jeremiah was "duped" or "seduced", and in this case the entire meaning of the passage hinges on the translation of that one word. The original texts were in either Hebrew or Greek, and – since I speak neither language – I cannot weigh in on the merits of the NAB or JB translation. But I can point out that the different translations of today's passage illustrate that the translation of biblical texts is a complex art, and that, sometimes, the entire meaning of a text hinges on the translation of a single word.

Michael Kwiecien, O. Carm.

Welcome to St. Teresa's Parish Community

We extend our hands and hearts in Christian fellowship to you here celebrating with us. Whether long-time residents or newly arrived in our parish, we thank God that you are with us. If you are not registered or have changes to your registration, please fill in the form below.

Name: _____ Phone: _____ Email: _____

Address: _____ City: _____ Zip: _____

- New Parishioner New Address New Phone
 Send Sunday envelopes Send Monthly Donor Form Moving—remove from mailing list